

зворотний словотвір і скорочення. Основними способами перекладу комп'ютерних неологізмів є наступні: калькування, транскрипція, транслітерація, експлікація (описовий переклад). З огляду на той факт, що соціальна, політична, науково-технічна, культурна сфери діяльності людини буде і надалі сприяти появі нових неологізмів, все очевидніше стає необхідність комплексного вивчення мовних і соціокультурних процесів в їх функціональній взаємодії.

Список використаних джерел:

1. Кучман І. Переклад англійських термінів у галузі комп'ютерних технологій / І. Кучман // Вісник Житомир. держ. ун-ту імені Івана Франка. – 2005. – № 23. – С. 254.
2. Козак М. С. Основні сфери поповнення лексики англійської мови неологізмами у XXI столітті [Електронний ресурс] / М. С. Козак – Режим доступу: <http://worldukraine.abwo.biz/?p=1649>
3. Костіна Л. С. Стилістичні особливості американського комп'ютерного сленгу [Електронний ресурс] / Л. С. Костіна, А.М. Стеценко. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/2_kostina%20l.s.doc.htm
4. Українська мова: Енциклопедія / Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. – К.: Українська енциклопедія, 2007. – 852 с.

Пруска Й.А.

студент,

Научний керівитель: Кочур-Лейк К.

доктор філологічних наук, професор,

Щецинський університет

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНЕ «СОЛЯРИС» СТАНИСЛАВА ЛЕМА

Довольно трудно подобрать однозначное определение для понятия неологизма. Множество научных трудов, написанных в конце XX – начале XXI веков, были посвящены этой теме. Например,

Ричард Хандке считал неологизмы ключевой проблемой научно-фантастической литературы, одновременно её основной составляющей и ярким показателем «фантастичности» [4]. А Моника Краевска в своей книге «*Polsko-rosyjski słownik Lemowych neologizmów*» выразила мысль, что неологизм считается таковым, если его описания нет в доступных словарях и энциклопедиях [5]. Сам же Станислав Лем говорил о необходимости использования неологизмов для описания понятий, выходящих за рамки существования нашего мира. Отказ от их применения он сравнивал с попыткой описания морского транспорта без использования специальной морской терминологии [3]. Действительно, то чему нет названия, не может существовать. Невозможно представить мир будущего или другие цивилизации без описания их месторасположения, окружающей среды, технического уровня и так далее. Именно с этой целью в текст вводятся новые слова, понятия, подчеркивающие чуждость иной культуры или цивилизации.

Однако при наличии существенной разницы между временем написания произведения и его анализом, могут появиться определённые проблемы. Так как то, что воспринималось новинкой в шестидесятых, а именно в эти годы были изданы первые романы Станислава Лема, на сегодняшний день звучит совершенно иначе. Наш век развитых современных технологий, зависимых от компьютеров и машин, ознаменовался появлением в речи множества кибер- и электро- терминов, ранее присущих исключительно фантастической литературе [5].

Большинство придуманных Лемом неологизмов пришлись на такие произведения как «Сказки роботов», «Кибериада» и «Звездные дневники». Тем не менее, в романе «Солярис» то же имеется их некоторое количество, в основном это названия созданий инопланетного океана. Их русскоязычные переводы отличаются выбором различных техник и стратегий. Например, в оригинальном тексте океан назван «*żywołwór*» и у Дмитрия Брускина, ставшего первым переводчиком произведения на русский язык в 1962 году, он получил название «живая планета», а у Галины Гудимовой и Веры Перельман, выпустившим в соавторстве свой вариант русскоязычного перевода романа «Солярис» в 1976 году, – «живообразование». В первом случае переводчик выбрал

описательную стратегию, и слово перестало быть неологизмом, а во втором был использован метод калькирования, где «*żywo*» было переведено как «живо (живое)», а «*twór*» – как «образование (творение)» [2]. На мой взгляд, здесь больше подошло бы слово «животворенье» от церковнославянского «животворить» – оживлять, бодрить [1].

При переводе следующей группы неологизмов в обоих русскоязычных изданиях прослеживаются стремления к сохранению семантики оригинала, хотя Гудимова и Перельман в первую очередь стараются передать «неологический» характер этих слов. Брускин же, как и в предыдущем примере, использует описательный эквивалент польского слова «*górodziewy*» – «древогоры» или древовидные горы, а у Галины Гудимовой и Веры Перельман калька с оригинала – «городревы». Перевод слов «*dlugonie*» и «*pacierzowce*» носит синонимический характер в обоих переводах, так первое образовано от прилагательных синонимов «долгий» и «длинный», а второе – от существительных «хребет» и «позвоночник». И в том и в другом случае словообразование произошло при помощи добавления суффиксов -н, -уш, -ун и -ник соответственно. По такому же принципу были переведены неосемантизмы «*chyże*» и «*grzybiska*» в «мелькальцы» или «быстренники» и в «грибовики» или «грибища». Слово «мелькальцы» происходит от глагола мелькать, в значении очень быстро передвигаться, а «быстренники» – от наречия быстро. Слова «грибовики» и «грибища» получены от однокоренного слова гриб.

Оставшиеся неологизмы в романе «Солярис» были транскрибированы и их переводы практически не отличаются друг от друга. Различие состоит лишь в том, что Гудимова и Перельман дополнили свой перевод характеристик планеты «Солярис» оригинальными названиями, заключенными в скобки, а также немного изменили их очередность [2].

Таблиця 1

Переводов неологизмов способом словообразования

<i>Oryginal</i>	Перевод Г. Гудимовой и В. Перельман	Перевод Д. Брускина
<i>gòrodrzewy</i>	городревы	древогоры
<i>dlugonie</i>	долгуны	длиннуши
<i>grzybiska</i>	грибовики	грибища
<i>pacierzowce</i>	хребетники	позвоночники
<i>chyże</i>	мелькальцы	быстренники

Источник: разработка автора

Таблиця 2

Перевод неологизмов по методу транскрипции

<i>Oryginal</i>	Перевод Г. Гудимовой и В. Перельман	Перевод Д. Брускина
<i>symetriady</i>	симметриады	симметриады
<i>mimoidy</i>	мимоиды	мииииды
<i>asymetriady</i>	асимметриады	асимметриады
<i>Typ – Polytheria, Rząd – Syncytialia, Klasa – Metamorpha</i>	– политерии (Politeria), порядок – соклетные (Syncytialia), класс – метаморфные (Metamorpha)	Тип – Политерия, класс – Метаморфа, отряд – Синциталия

Источник: разработка автора

Список использованных источников:

1. Брокгауз Ф., Ринкер Ф., Майер Г. Библийская энциклопедия Брокгауза. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_bible/3026
2. Bednarczyk A., *Rosyjskie Solaris Stanisława Lema*, w: *Lem i tłumacze*, red. E. Skibińska, J. Rzeszotnik, Kraków 2010, s. 113-115.
3. Bereś S., *Rozmowy ze Stanisławem Lemem*, Kraków 1987, s. 62.
4. Handke R., *Neologizm a język nauki i techniki w stylizacji prozy fantastyczno-naukowej Stanisława Lema, Styl i Kompozycja*, Wrocław-Warszawa-Kraków 1965, s. 247.
5. Krajewska M., *Polsko-rosyjski słownik Lemowych neologizmów*, Toruń 2006, s. 13-15.